

# 미시간 大學 中世英語辭典의 歷史와 批評

(History of and Comments on the *Middle English Dictionary*)

김석산

이 논문의 목적은 지금 미국 Michigan 대학에서 편찬 중인 大型 中世英語辭典(*the Middle English Dictionary*)<sup>1)</sup>의 역사 및 편집방법과 이 사전의 한面——즉, 어형 기입란(entry section)에 표시된 변형(variants)中 오기(error)라고 지적된 것——을 재검토 하는데 있다.

## I. 역사와 편집방법

### §1. 사전의 종류

사전의 종류로는 일반사전, 시대사전(period dictionary), 특수 전문사전 그리고 백과사전이 있다. 일반사전은 또한 국어사전과 외국어사전 그리고 대형사전과 소형사전으로 나눌 수 있다. 국어사전과 외국어사전의 근본적인 차이는 후자에서는 전자에서와 같이 낱말의 정의나 설명을 요구하지 않고, 독어 das Kind —영어 boy에서와 같이 단지 외국어에 해당하는 국어의 낱말을 표시할 따름이다. 국어사전에는 또한 그 당대에 사용된 모든 낱말을 예문을 들어 설명하는 *Webster's New International Dictionary*와 같은 대형사전과 그 중에서도 비교적 흔히 사용되는 낱말을 추려서 이들을 예문 없이 설명하는 *Webster's Collegiate Dictionary*와 같은 소형사전이 있다. 특수사전으로는 일반사전에서는 상세히 설명되어 있지 않는 어휘를 상세히 다루는 사전으로 의학, 공학

1) 이하 MED로 약칭.

방언 사전 등이 있다. 반면 백과사전은 날말을 정의로 설명하는 것 보다는 예증(illustration)으로 다루기 때문에 ‘군함’과 같이 주로 (삼화등으로) 예증할 수 있는 날말들을 수록한다. 요사이는 많은 일반 대형사전이 영업적인 목적에서 날말을 백과사전식으로 다루는 경향이 있다. 일반 대형 국어사전은 또한 Webster's New International Dictionary와 같은 일반 독자 위주의 사전과 Oxford English Dictionary (=OED)와 같은 날말의 발음, 어형 내지 뜻의 역사적 변천과정을 일일이 예문을 들어 설명하는 학술사전(scholarly dictionary)이 있다. (OED는 원래 총 125개의 分冊(fascicle)으로 출판된 것으로 1884년 2월 1일에 시작하여 1928년 4월 1일에 완성되었다. OED는 19세기 말엽까지 사용된 영어의 어휘와 뜻을 취급한 사전이다. OED의 첫 보충판(1st supplement)이 1933년에 출판되었으며, 이 보충판에는 1930년도까지의 어휘와 뜻이 보충되어 있고, 1930년 이후의 것은 1972년에 출판된 제2 보충판(2nd supplement)에 실려 있다.)

시대사전은 문자 그대로 한 언어의 어휘를 각 시대 별로 다루는 것으로 영어에는 700년에서 1100년까지의 어휘를 다룬 고대영어사전, 또한 1100—1500년의 중세영어사전, 1500—1700년의 초기현대사전,<sup>2)</sup> 그리고 1700년 이후의 현대사전이 있다. 고대영어사전으로는 J. Bosworth와 T. N. Toller 공편의 *An Anglo-Saxon Dictionary* (1898; Supplement 1921)의 대형 사전과<sup>3)</sup> John Clark Hall편의 *a Concise Anglo-Saxon Dictionary* (1st edition 1894; 4th ed., 1960)의 소형사전이 있다. 초기 현대사전(the Early Modern English Dictionary=EMED)으로는 미시간 대학의 故 Charles C. Fries (1967년에 별세)의 편찬주간하에 1928년부터 수집해 온 자료가 있으나 아직도 편찬되지 못한 체 미시간 대학 중세영어사전 참고에 보관되어 있다.<sup>4)</sup> OED는 이 시대에 속하는 모

2) 초기 현대(Early Modern English)를 Tudor, Stuart 治世의 1650년까지의 Renaissance English, 또는 ‘Authoritarian English’(1650—1800)을 포함해서 1800까지를 말하기도 한다.

3) A. Campbell이 작성한 이 사전의 수정보충표(enlarged addenda and corrigenda)가 1972년에 출판되었다.

4) 이에 대해서는 Charles C. Fries, “The Period Dictionaries (with Sir William Craigie),” *PMLA* 47(1932), 890—97; Charles C. Fries, “The Early Modern English Dictionary; the Middle English Dictionary,” *University of Michigan: an Encyclopedic Survey* (Ann Arbor, University of Michigan Press, 1943), pp. 570—73 참조.

든 인용문(slips)을 EMED에 양도했다. 대형 중세영어사전으로는 1930년대부터 진행 중인 미시간 대학 중세영어사전 위원회의 *the Middle English Dictionary*로서 여태까지 6443페이지에 달하는 49개의 分冊<sup>5)</sup>을 출판 했으며, 첫 分冊은 1952년 12월에 출판되었고 1976년 9월 12일 현재 M/part 3까지 출판되었다.<sup>6)</sup>

첫 중세영어사전은 Francis H. Stratmann이 1867년 독일 Krefeld에서 출판한 *Dictionary of the Middle English Language*<sup>7)</sup>로서 1878년에는 이것의 3판이 나왔고 1884년 그의 사망후 Henry Bradley가 1891년 Oxford에서 700페이지 좀 넘는 개정, 확대판을 내 놓았다. 이것은 소형 중세영어사전이지만 지금까지 완성된 중세영어사전이라고는 이것이 유일한 사전이다. 첫 대형 중세영어사전으로는 역시 독일인 Eduard Matsner가 펴낸 1900페이지의 *Wörterbuch* (Berlin, 1878—1900)가 있는데, 이것은 미완성품으로서 A에서 L까지 그리고 M의 한 부분만이 출판되었다.

## §2. The Middle English Dictionary

### §2. 1. 편집역사

50년간에 걸쳐 완성된 15,000페이지에 달하는 OED의 중세영어 부분은 모두 합쳐서 겨우 1,250페이지에 불과하다. 그래서 OED의 편찬인의 한 사람인 Sir William Craigie는 별개의 대형 중세영어사전 편찬의 필요성을 강조하게 되었다.<sup>8)</sup> 이에 앞서 미국에서는 Stanford 대학의 Ewald Flügel 교수가 사반세기 동안(1891—1914) Chaucer 사전편찬에 정력을 기울여<sup>9)</sup> 1913년에 *A Specimen of the Chaucer Dictionary, Letter E*를 출판했다.<sup>10)</sup>

Flügel 교수의 사망후 MED의 출판책임을 맡게 된 美國語文學會(The

5) MED의 한 分冊(fascicle)은 약 128페이지로 되어 있다.

6) Sherman M. Kuhn (*MED* 편찬주간), personal communication.

7) 原書各은 *Dictionary of the Old English Language*로서 여기의 '옛' (Old)은 중세(Middle)를 말한다.

8) *Transactions of Philological Society* 1925, pp. 5—11; *ibid.* 1937, pp. 53—62.

9) 이 Flügel 교수의 사전계획은 *Anglia* 34 (1910)에 기록되어 있으며, 이 사전의 역사는 J. S. P. Tatlock and A. G. Kennedy의 *A Concordance to the Complete Works of Geoffrey Chaucer* (1927), pp. xi—xii에 실려 있다.

10) 이것은 *Anglia* 37에 실려 있음.



Modern Language Association of America)는 1925년 Flügel 교수의 자료를 Stanford 대학에서 Cornell 대학의 C. S. Northup 교수에게로 양도했다. 그후 5년간 Cornell 대학에서는 Northup 교수 주간하에 20,000페이지에 달하는 중세영어문헌을 검토하였으며, 여기서 무려 175,000의 인용문(quotations)을 카드에 작성했다. 1930년 미시간 대학의 Samuel Moore 교수가 MED의 편찬주간으로 선출됨에 따라 Cornell 대학의 수집자료가 미시간 대학으로 양도되었다. 그후 4년간(1930—1934) Moore 교수는 4명의 MED 편찬인인 S. B. Meech(1930—1937), H. Whitehall(1931—1938), J. F. Rettger(1932—1946), Margaret S. Ogden(1933—)과 함께 이들 수집된 자료를 재검토했다. 이 결과 Moore 교수는 Flügel 교수의 자료가 MED 목적에 적합하지 않다고 판정하고는 그후 20년간 미시간 대학에서 주로 OED에서 제공한 중세영어 인용문(both used and unused slips)과 *Chaucer Concordance*를 바탕으로하여 전면적인 인용문 자료수집작업을 시작하게 되었다.

Cornell 대학과 Michigan 대학의 MED 자료수집작업(reading program)에 협조한 학자들의 수는 무려 196명을 초과하며, 이 중에는 그 당시 미국, 영국, 독일에서 가장 저명한 중세영어학자 및 언어학자들이 총 동원되었었다. 이 중 14명의 미국인은 16년간(1930—1946) 미국어문학회에서 임명된 consultants이며, 21명이 MED 편찬계획에 협조한 contributors이며, 161명이 readers였다. Moore 교수 재직시 미시간 대학에서 추가로 수집된 중세영어 문헌자료만해도 66,000페이지에 달하며, 이중에서 주려낸 인용문수만 해도 무려 280,000개에 달하며, 이중의 반은 미시간 대학 MED 편찬인들에 의해 이루어졌고 나머지 반은 상기 외부 협조자에 의해 이루어졌다. 이 당시 MED에 협조한 기관들은 미국 학술협회연맹(The American Council of Learned Societies), Michigan 대학교, Cornell 대학교, Oxford 대학 출판부, OED, Rockefeller 재단이다. 1934년에 Moore 편찬주간이 재직시 56세로 급사하자 T. A. Knott 교수가 MED의 제2대 편찬주간(1935—1945)으로 임명되었다.

Knott 재직시에 일어난 미국 국내의 불경기와 세계 2차 대전으로 말미암은 직원의 감원 그리고 미국 학술협회연맹을 통해 지급되어 오던 Rockefeller 재단의 원조 중단으로 말미암아 1936년 2월부터는 미시간 대학이 전적으로 MED의 출판경비를 부담하게 되었다. 이런 여건 하에서 Knott는 사전의 규모를 줄여서 4000 내지 4500페이지의 MED를 편찬

하기로 결정하여, 이 계획에 따라 A,B,C와 L,D 그리고 M의 대부분을 편찬하였으며 인용문은 수집 인용문의 농밖에 사용하지 않았다. 그러나 반면에 너무나 많은 지면을 어원이나 백화사전식 내용에 치중했었다. MED의 인용문 수집작업은 계속 진행되어 Knott와 그의 편찬인들은 수천 페이지에 달하는 (중세영어가 산재한) 라전어 및 불어문서에서 많은 중세영어 인용문을 추려냈다. Knott의 병환증, 한때 OED에서 일했던 Hereward T. Price가 MED의 임시 편찬주간의 일을 맡게 되었다.

2차 대전이 끝난 후 1946년 3월 1일에 Hans Kurath가 제3 MED 편찬 주간으로 임명되었으며, 곧 이어 Sherman M. Kuhn이 부편찬주간 (associate editor)으로 미시간 대학에 오게되었다. 새 편찬주간이 된 Kurath는 MED의 문헌기구(bibliographical apparatus)를 완전 재검토하고 구체적인 편찬방침(editorial policy)을 설정했다. 편찬주간에 따라서 편집 방침이 다소 다른 것은 사실이다. 제3대 편찬주간인 Kurath의 편찬원칙은 초대 편찬주간 Moore 교수 때 미국 어문학회의 중세영어 사전자문위원회와의 협의하에 설정된 다음 원칙을 되살렸다. (1) MED에 수집된 광범한 인용문을 이용하여 중세영어의 용법을 충실히 입증 할 것, (2) 방언과 시대차이(regional and chronological variants)를 인용문으로 여실히 밝힐 것, (3) 문학, 과학, 문서 등의 온갖 종류의 문헌에서 인용문을 추려 낼 것. 또한 Kurath는 중세영어 용법은 방언이나 연대면에 있어서 너무 광범위하여 이에 대한 문헌이 너무나 많고 다양함으로 이 시대의 영어를 올바르게 나타내기 위해서는 약 8000페이지의 MED를 만들어야 한다고 1947년 초기에 결정했다. 그리하여 1952년 12월에 MED의 첫 分冊인 E-1이 출판되었다. 첫 分冊이 A가 아니고 E인 것은 A에서 D까지의 편집은 Kurath의 새로운 편집방법에 아직도 미숙한 것이었으나 E에 이르러서는 익숙하게 되여 E를 먼저 출판하게 되었고, A-D는 뒤에 재편집하여 출판하게 된 것이다.

1961년에 Kurath가 정년퇴직하자 Kuhn 교수가 그를 이어 MED의 제4대 편찬주관으로 임명되어 금일에 이르고 있다.<sup>11)</sup> 이 당시만해도 편찬인의 수가 필자 본인을 합쳐서 8명이었고 그의 타자수 겸 조판사(compositors)가 3명(이 중 2명은 시간제 타자수)이던 것이, 1975년 4월 미국 Andrew W. Mellon의 재단에서 (1975년 9월부터 시작하여) 7년간 95만

11) 필자가 MED에 일하게 된 것은 이때이며 1963년에서 1967년까지 4년간 subeditor로 근무했었다.

弗의 원조를 받게되어 편찬인의 수가 14명 (이중 4명이 영문과 교수) 그리고 조판사도 3명으로 늘어나게 되었고, MED의 완성일자도 1982년 9월로 못 박았다. 이제는 128 페이지의 分册을 일년에 3개 내지 4개씩 출판하고 있으며 완성되면 약 10,000페이지에 달하는 MED가 될 것이다. Mellon 재단의 원조 외에도 MED는 미시간 대학에서 매년 2만불의 원조를 받고 있다.<sup>12)</sup>

흔히들 말하기를 왜 MED는 지금 Toronto 대학에서 진행 중인 *The Dictionary of Old English* (=DOE)와 같이 computer를 이용한 사전을 만들지 않느냐고 묻는다.<sup>13)</sup> 물론 사람이 하여야 할 일과 기계가 하여야 할 일이 따로 있겠지만 MED는 computer가 사전편찬에 이용되기 전에 시작되었었다.

## §2.2 MED의 편찬과정

MED의 편찬과정은 (편찬하기 전의) 예비 편찬단계와 실제 편찬단계의 두 단계로 나누는데, 예비단계는 (a) 어휘의 범위, (b) 인용문 수집 (c) 방언조사, (d) 문헌작성으로 되어있으며, 실제 편찬단계는 (a) 정의, (b) 뜻의 나열, (c) 인용문의 취사선택, (d) 語形, (e) 어원으로 되어있다.

### 2.2.1. 예비 편찬단계

#### 2.2.1a. MED에 실릴 중세영어(1100~1500) 어휘

교대영어는 11세기 후기에서 12세기 초기에 걸쳐 서서히 중세영어로 변천했었다. MED에서 중세영어 시초점을 1100년으로 못박아 두었으나, 문제점은 소위 말하는 과도기 문헌('transition texts')인데, 이들은 고대영어 문헌을 12~13세기에 복사한 문헌으로 (late copies of the Old English texts made in the 12th and 13th centuries) 이들의 철자나 문

12) 그러나 만일 교수들의 월급, 직원들의 특별수당(fringe benefits) 등을 합산한다면 MED에 대한 미시간 대학의 찬조금은 일년에 10萬弗을 초과 할 것이다. Kuhn교수에 의하면(personal communication) 자기가 1948년에 처음 associate editor로 임명되었을 때 일년 봉급은 5,500불이였으나 지금의 신임 assistant editor의 일년 봉급은 14,500불이라고 한다.

13) 이 Toronto 대학의 computer에 의한 DOE 작성과정에 관해서는 Angus Comeron et al (eds.), *Computers and Old English Concordance* (University of Toronto Press, 1970); Angus Cameron and R. Frank, *A Plan for the Dictionary of Old English* (University of Toronto Press, 1973); 그리고 *Old English Newsletter* Vol. 4, No. 2 (Sept. 1971), pp. 2~9 참조. 이 DOE에 관해서는 다음 기회에 자세히 보고 할려고 한다.

형(grammatical forms)은 고대와 중세영어의 혼합체이다. 예를 들면 중세영어 때 복사된 고대영어 glossed Psalter<sup>14</sup>와 *West Saxon Gospels* 그리고 또한 *Life of St. Chad*로 알려진 12세기 설교집(homilies) 같은 ‘혼합’ 서(mixed texts)는 오랫동안 학자들에 의해 고대영어로 간주, 연구분석 되어 왔기때문에 이들은 MED에 인용되지 않는다. 반면에 12~13세기에 고대영어 원본에서 복사된 Bodly, Lambeth, Trinity homilies 등이 MED에 인용되고 있는 것은 이에 대한 MED의 방침에 의하여 비록 이들 ‘과도기’ 문헌이 고대영어 원본에서 그대로 복사되어졌다고 하더라도 이들을 중세영어로 간주하여 MED에 인용하는 것은 고대영어사전과 중세영어사전간의 중복을 피하기 위해서이다. 이 같은 방침은 중세영어사전과 초기 현대영어사전에도 적용된다. MED는 1500년까지의 문헌을 인용하지만 어떤 경우에는 *Piers Plowman's Creed*와 같이 17세기에 복사된 것이라고 해도 그 원본이 1500년전의 것이라고 확인이 되면 MED에 인용되나, 반면 15세기에 인쇄된 서적(printed text)은 비록 중세영어에 흡사하더라도 MED에 인용되지 않는 것은 인쇄로 말미암아 철자가 표준화 되었기 때문이다. 그러나 예외로 Caxton이 인쇄한 Malory의 *Morte D'Arthur*나 Thynne이 편찬하여 인쇄출판한 *Romance of the Rose* 등은 MED에 인용되고 있다. 또한 *the Rolls of Parliament*과 같은 법률문서는 Richard 3세의 정권이 시작할 무렵(즉 1483년전)의 것이라야만 MED에 인용되는데<sup>15</sup> 그 이유는 15세기 후기에 와서는 법률이나 업무문서(business documents)의 철자가 표준화 또는 고정화되는 경향이 있기 때문이었다.

중세영어는 영국의 북방 Scotland 고지지방(hIGHLANDS)의 산기슭(foot-hills)까지와 Ireland의 Dublin 같은데서도 사용되었었다. 그러나 Ireland에서 사용된 중세영어는 MED에 인용되나 Scotland에서 사용된 중세영어가 인용되지 않는 것은 Scotland 방언사전과의 중복을 피하기 위해서

14) 이것은 라틴어로 쓰여진 구약성서의 시편을 고대영어로 行間주석(interlinear glosses)한 것이다.

15) Sherman M. Kuhn, “On the Making of the Middle English Dictionary,” (1976), p. 4. 그러나 *Research News*, Office of Research Administration, the University of Michigan, Vol. 4, No. 8(1964), p. 4에는 “MED의 인용문은 법률(legal) 또는 문서(documentary texts)인 경우에는 Henry 6세의 치세가 끝날 1471년까지고 문학서적(literary texts)은 인쇄된 것을 제외하고는 1500년까지로 한다”라고 되여 있다.

다. 이런 이유에서 *Dictionary of the Older Scottish Tongue* (=DOST)의 편찬인인 Sir William Craigie와 그의 후임자 A. J. Aitkin은 그들의 모든 중세영어 문헌을 MED에 양도했고, MED도 또한 그들의 모든 스코트랜드 문헌을 DOST에 양도했다. 스코트랜드에서 사용된 중세영어를 MED에 인용할 시는 오로지 중세영어 문헌이 결핍하여 어떤 날말을 충분히 설명 못할 경우에 한하여 이를 보충하기 위해 (Barbour의 *Bruce* 같은) 표준 스코트랜드 문헌에서 인용하는데, 이런 경우 MED에서는 이들 인용문을 반드시 "Scot"로 표시한다.

### §2. 2. 1b. 인용자료 수집

MED의 인용자료로 수집작업에 큰 도움이 된 것은 1930년에 Charles C. Fries 교수의 교섭으로 MED에 양도된 OED의 (both used and unused) 중세영어 인용문이다. 이들 OED 인용문을 기초로하여 상기 §2. 1항에서 언급한 바와 같이 중세영어 문헌을 계속 수집하여 1945년에는 이들 수집된 문헌에 기인한 중세영어 문헌집(Middle English bibliography)을 작성하였으며, 1952년 12월에는 이 문헌집에 입각한 MED의 첫 分册이 출판됐다. 그 이후에도 자료수집 작업은 계속 진행되고 있으며, 이미 출판된 分册에 대한 보충 인용문은 次後의 보충판(supplement)에 출판되기 위하여 별도로 보관되어 있다. 수집된 인용문은 하나하나씩 길이  $7\frac{1}{4}$  인치, 넓이  $4\frac{1}{4}$  인치의 작은 용지(slip)에다 기록되어 있다. 한 날말을 설명하는데 사용된 인용문의 수는 한개에서 무려 700개에 달한다.

MED는 OED에서 절저히 다루지 아니한 분야인 (a) 라전어와 불어 문헌에 산재된 중세영어 어휘, (b) Guy de Chauliac의 *Grande Chirurgie* 또는 John of Trevisa가 14세기에 번역한 Bartolomaeus Anglicus의 *De Proprietatibus Rerum* 등의 과학, 기술분야의 문헌, (c) 인명(surname), 직업명(occupational name), 지명(place name) 등을 대대적으로 다루었다. 이 마지막 (c) 분야에 관해서 Knott 자신이 수집한 것만해도 대단하다. 이를 명칭은 좋은 방언자료로 사용되는데, 예를 들면 인명의 일부인 chese- ('cheese')는 방언에 따라서 모음이 [i] (chise) 또는 [ü] (chuse)로 나타난다 : Pet. Le Cheseman, Robertus le Chesemaker, Thom. Kesemaker, Robertus le Jesemaker, Willelmus le Schesemongere, Joh. Chisman, Joh. Chusman.

이와 같이 MED의 인용문은 문학작품 (literary texts)외에도 중세과학, 법률, 의학, 행정서류, 어휘집, 인명 등의 다양한 출처에서 인용된

다. 이들 수집 문헌의 10%는 여태껏 출판되지 아니한 수서(unprinted manuscripts)에서 인용됐다.

### §2. 2. 1c. 중세영어 방언조사

Moore는 동료편찬인 S. B. Meech와 Harold Whitehall과 함께 MED를 위하여 새로운 중세영어 방언 조사를 시작하여 이 결과를 1935년에 출판했다.<sup>16</sup> 이 조사는 영국에서 1400—1450간에 208개 지방에서 쓰여진 310개의 localized texts<sup>17</sup>에 기인한 것으로서, Moore의 원래 계획은 이 조사에 의해 정해진 방언경계선(isogloss)들을 입증할 중세 영어 문헌을 따로 출판하고 또한 뒤에 더 많이 수집될 증거를 토대로 하여 이들 방언 경계선을 다시금 수정 검토하려고 했었다. 비록 이들 설정된 방언경계선의 수는 적으며 또한 Buckinghamshire나 Oxfordshire 등 6개군(county)에 대한 증거자료는 충분치 못 했지만, 이들 3인의 중세 영어 방언에 대한 연구는 1950년도까지만 해도 가장 정확한 것이었다.<sup>18</sup>

### §2. 2. 1d. 중세영어 문헌작성

MED를 편찬하는데 있어서 큰 문제가 된 것은 OED나 Cornell 대학에서 양도된 인용문이 모두 (a) MED에서 정한 우선 수서(preferred manuscript)나 우선판(preferred edition)에서 인용된 것이 아니며, (b) 이들 인용문의 書名(titles)도 서로 맞지 않고 통일되어있지 않으며, (c) 이들 인용문의 수서년도(manuscript date)와 작품년도(composition date)가 정확하지 않았던 것이었다. 그리하여 MED의 3명의 편집원 Margaret Ogden, Charles Palmer, Richard McKelvey는 1954년까지 MED에 알려진 모든 중세영어 문헌(manuscripts, texts, editions)에 대한 상기 3항의 정보를 전문가들과 상의 검토하여 이를 8,883 카드에 기록했다. 한 카드에 기록된 'stencil'<sup>19</sup>은 다음과 같다. a1425(c1385) Chaucer TC

16) 이것이 "Middle English dialect characteristics and dialect boundaries: Preliminary report of an investigation based exclusively on localized texts and documents," *Essays and Studies in English and Comparative Literature* (University of Michigan, 1935), Vol.13, pp.1—60인데 이 논문은 Moore의 사망후에야 출판되었다.

17) 어느 지방에서 쓰여졌는가가 확인된 문헌을 localized text라고 불운다.

18) Hans Kurath et al., *Plan and Bibliography of the Middle English Dictionary* (University of Michigan, 1954), p. ix는 말하기를 이들 논문의 pp. 25—47에 기재된 H. Whitehall의 방언지리해석(the physiographic interpretation of the isoglosses)은 이제 와서는 받아 드릴 수 없다고 한다.

2. 300: 여기서 a1425는 이 저서의 수서 년도를 말하는 것으로 아마도 1400—1425, 즉 1425년 전에 복사된 것임을 나타내며, 팔호 속의 년도는 작품연도를 말하는 것으로 (c1385)는 1385년 경에 그 저서가 쓰여졌다는 것을 나타내고,<sup>20</sup> 셋째 항목 Chaucer는 저자명을 나타내며, (만일 저자 미상이면 이 항목은 제외되었음), TC는 서명 *Troilus Criseyde*의 약칭이며, 마지막 항은 인용된 곳 (즉, Book II, line 300)을 표시한다.<sup>21</sup>

#### §2. 2. 1d. 1. 서명(titles)과 단편시 제목(incipits)

手書名은 약칭서명(abbreviated titles)과 단편詩 제목의 둘로 나뉜다. 약칭서명은 주로 J. E. Wells의 *A Manual of the Writings in Middle English*(1916)에 인용된 서명을 MED가 간편하고도 알기 쉬운 약칭으로 단축한 것이다. 예: TC (=Troilus Criseyde), Ayenb. (=Ayenbite of Inwyd), EEWills (=Earliest English Wills), PConsc. (=Prick of Conscience). 단편시 제목은 Carleton Brown and R.H. Robbins의 *The Index of Middle English Verse*(1943)에 적혀 있는대로 사용됐다. 예: *Somer is comen &*. MED에 사용된 모든 약칭서명과 단편시 제목은 1954년에 MED의 別冊으로 출판된 *Plan and Bibliography*, pp. 23—105에 실려 있다.

#### §2. 2. 1d. 2. 우선 수서(preferred manuscript)와 우선판(preferred edition)

##### §2. 2. 1d. 2a. 우선수서

MED에 사용된 인용문은 가능한 한 우선 수서에서 인용되는데, 가령 한 저서나 단편시가 여러 수서에 기록되었을 경우, MED는 우선 수서라고 판정된 수서에서 인용한다. 상기 *Bibliography* (pp. 23—105)에서 우선 수서는 다른 수서들의 맨 앞에 표시되어 있으며 또한 편의상 이 우선 수서名은 인용문에 표시되어 있지 않는다. 예: a1225(?1200) Lay. Brut 4058은 인용문이 우선 수서인 British Museum Cotton Caligula에서 인용되었음으로 이 우선 수서명은 표시되어 있지 않지만, 만일 c1300 Lay. Brut(Otho) 4058에서와 같이 우선 수서가 아닌 다른 수서에서 인용될 시는 반듯이 그 비 우선 수서명을 (팔호 속에) 표시한다. 이 비 우선 수

19) MED에서는 한 title의 이 3항의 문현목록을 ‘stencil’이라고 불른다.

20) 수서연도와 작품연도에 대해서는 하기 §2. 2. 1d. 3항 참조.

21) 출처에 따라서 page/line으로, 또는 인쇄되지 않은 수서에서 인용 될 시는 folio와 verso/recto로 표시한다.

서 Otho는 British Museum Cotton Otho를 말한다.

우선수서는 완전한 상태 또는 거의 완전한 상태로 보존되어 있는 수서로서 수서 염도가 제일 오래된 것에 기준을 둔다. 아직도 편찬이 되지 않은 수서(unedited manuscript)는 \*Medulla, \*Trevisa *Bartholomew*에서와 같이 서명 또는 단편서 앞에 별표(\*)를 부쳐 표시한다. 단 *Piers Plowman*이나 *Southern Legendary*에서와 같이 수서들의 상호관계가 복잡하여 이들 수서의 우선순위가 결정되지 않았을 경우 수서명은 항상 (괄호속에 넣어) 표시되어야 한다.

### §2. 2. 1d. 2b. 우선版(preference edition)

한 수서가 여러 편집자들에 의해 출판되었을 경우 MED는 이들 중에서 ‘우선판’이라고 선정된 것에서 인용한다. 우선판은 우선 수서에서와 같이 MED의 *Bibliography*(pp. 23–105)에서 다른 판들의 맨 앞에 적혀 있으며 또한 편의상 이 우선판의 편찬人名은 인용문에 표시되어 있지 않다.

우선판은原本 수서에서 충실히 편찬된 원본충실판(diplomatic edition)을 말한다. 원본충실판은 설사 원본에 ‘과오’가 있다 하더라도 편찬인은 그것을 수정하지 않고 원문 그대로 기록해야 한다. 반면 편찬인이 원문의 ‘과오’를 자기나름대로 수정한 판을 수정판(critical edition)이라고 하며, 이를 경우 수정편찬인은 수정형에 해당하는 원형을 반드시 그 책의 각주에 표시해 둬야 한다. 이런 수정을 emendation이라고 하며 수정판을 emended text라고도 한다. 그러므로 MED에서는 원본충실판이 없을 경우에 한 해서 수정판에서 인용 하되, 이를 경우 수정어를 인용치 않고 각주에 표시된 원형을 되살려 인용한다. 만일 수정어를 인용할 시에는 a1425–1500(?c1350) *Libeaus*(Kaluza)에서와 같이 항상 편찬인의 이름을 괄호 속에 넣어 표시 한다. a1500 *Libeaus* (Clg:Ritson)은 비 우선 수서인 British Museum Cotton Caligula를 Ritson이 수정 편찬한 것을 말한다. Chaucer 작품은 예외로 J. M. Manly와 F. N. Robinson의 수정판(methodically reconstructed from manuscript evidence)에 의거하는데, *Canterbury Tales*는 주로 J. M. Manly와 E. Rickert의 *The Text of the Canterbury Tales* (1940)에 의거하고 이 외 다른 Chaucer 작품들은 F. N. Robinson의 *The Complete Works of Geoffrey Chaucer*(1933)에 의거한다. 이들 편찬인들의 수정판에서 인용 할 때 한해서 Chaucer TC 4.1567에서와 같이 작품의 수서명은 표시되

지 않지만, 다른 편찬인들의 수정판에서 인용될 시는 \*Chaucer *Astr.* (Brussels)에서와 같이 반드시 수서명을 표시해야 한다.

**§2. 2. 1d. 3. 수서년도(manuscript date)와 작품년도(composition date)**  
 저서 또는 단편시에는 작품년도와 (또는) 수서연도가 적혀 있다. 작품년도는 작품이 실제로 그 저자에 의해 쓰여진 연도를 말하는 것으로 항상 팔호 속에 표시되어 있다; 수서년도는 이 원작품이 당대 또는 후대의 어느 수서생(scribe)에 의해 베껴진 연도를 말한다. 작품년도와 수서년도가 일치 될 경우, 즉 원저자 자신이 쓴 수서가 전달되어 내려 오는 경우도 있겠지만 일반적으로 그렇지 못하다. 예를 들면 *Horn* 같은 저서의 작품년도는 1225년경이지만 수서년도는 75년후인 1300년경이다. 대부분의 인용문에는 c1250 *Owl & Nightingale*에서와 같이 수서년도가 표시되어 있으나, 작품년도는 a1225(?a1200) *Lay. Brut* 또는 a1400 (a1325) *Cursor Mundi*에서와 같이 수서년도 보다 적어도 25년전인 경우에 한해 (이를 팔호속에 넣어) 표시한다. 작품년도와 수서년도 양자를 표시할 때는 우선 수서에서 인용될 때에 한해서이다. 또한 작품년도가 확실하며 작품년도와 수서년도의 차이가 25년을 초과하지 않을 경우에 한해서 (1340) *Ayenbit of Inwyrt*에서와 같이 작품년도만을 (팔호 속에 넣어) 표시한다. 만일 연도를 확실히 알 수 없을 경우에는 25년의 加減차이를 나타내는 c(=circa), a(=ante), ?(=doubtful)표를 그 연도 앞에 부쳐 표시한다. 예를 들면 c1350은 1350년 또는 이 보다 25년 전후인 1375—1325년을 나타내며, a1350은 1350년전이지만 1325년 전은 아닌 것을, 그리고 ?a1350은 1350년전이지만 확실하지 않음으로 1350년후로도 볼 수 있다는 것을 나타낸다. 그리고 15세기 문헌은 書法의 표준화등으로 말미암아 음변화 같은 것을 알기 힘드므로 이 시대의 문헌의 연도는 a1450, c1450, a1500와 같이 막연하게 15세기 초반기, 중엽, 후반기로 표시한다.

### §2. 2. 2. 실제 편찬단계

MED의 실제 편찬단계는 하기 5항으로 되어 있다.

#### §2. 2. 2a. 정의(definition)

중세영어사전은 외국어사전에서와 같이 중세영어에 해당하는 현대영어의 낱말을 표시할 따름이다(예 : ME *knight*, MnE *boy*). 그러나 현대말에 해당하는 말이 없거나 또는 표현하기 어려울 경우에는 모국어 사전에서와 같이 정의 또는 설명으로 그 낱말의 뜻을 밝힌다. 단지 차이점은

현대영어사전의 경우에는 편찬인 자신이 현대영어를 알고 있음으로 어휘설명이 그다지 문제가 안되겠지만, 그렇지 않은 중세영어의 경우에는 낱말의 뜻을 거의 인용문에 의거해서 정의나 설명(contextual definition or explanation)을 할 수밖에 없음으로 인용문이 얼마나 중요한가를 알 수 있다. 인용문의 중요성은 또한 이들 예문을 통해서 중세영국의 생활, 문화, 학문, 과학 등을 파악 할 수 있는 자료를 제공해주기 때문이다.

#### §2. 2. 2b. 뜻의 나열 방법(the ordering or arrangement of the definitions and senses)

우선 한 낱말에 해당되는 모든 인용문(slips)을 하나하나씩 검토한 뒤 이들의 大意(senses)와 小意(subsenses)를 결정한다 (낱말에 따라서 뜻의 수가 35개가 되는 낱말도 있다.) 그리고는 이들 인용문을 대의 소의로 분류한다. 그러나 이들의 뜻은 OED에서와 같이 년대순(chronological ordering)으로 나열되지 않고 logical ordering, 즉 연관성 있는 뜻끼리를 한 구룹으로 나열된다. 년대순으로 나열하면 후기의 뜻을 항상 초기의 뜻에서 유도(derive)하는 폐단이 생기게 되는데, 예를 들면 가령 사랑의 첫 뜻을 신에 대한 사랑이라고 하고 300년후의 뜻을 창녀에 대한 사랑이라고 한다면, 창녀에 대한 사랑을 신에 대한 사랑에서 추리하게 되는 어처구니없는 풀이를 하게 되는 것이다. 뜻의 상호관계는 언제나 역사적으로 추리될 수는 없는 것이다. 반면 logical ordering에서는 년대관계를 고려하지 않고 단지 같은 뜻들을 한 구룹으로 묶어서 이 구룹에서 가장 중요한 뜻을 선두에 나열하며, 또한 여러 구룹들 중에서 가장 중요한 구룹을 선두에 나열한다. MED의 cercle 'circle'이란 단어는 14개의 뜻을 지니고 있는데, 이들 14개의 뜻을 뒷받침 하는 인용문 수는 무려 147개에 달한다.

#### §2. 2. 2c. 인용문의 취사선택(the selection of quotations)

낱말의 뜻을 입증하는 예문들을 중세영어의 어떤 한 시대나 방언에만 취우치지 않도록 (적어도 25년의 간격으로 한 예문이 실리도록) 적절히 배포하여 각 시대와 각 방언을 골고루 나타내게 한다. 인용문의 배열방법은 먼저 수서 년도 그다음 작품년도에 의해 결정된다. MED에서는 수집된 인용문의 약 60%만이 인용되고 나머지 40%의 인용되지 않는 이들 "rejects"는 버리지 않고 MED 사무실 창고에 보관해 둔다.

#### §2. 2. 2d. 어형 (the listing of forms)

MED의 표준 인용어(head word 또는 entry word)는 Chaucer가 죽은 해인 1400년경 영국 중부의 남동지방(Southeast Midland 또는 London)에서 사용된 방언의 어형(spelling)을 말하며 이의 变形(variants), 즉 타 지방 또는 타 시대의 어형들은 이 표준형 다음에 열거 된다. 이들 변형은 각 시대와 각 방언에 대한 중요한 자료를 제공해 주는 것으로, 예를 들면 leve는 lef의 변형으로서 f의 v발음을 나타내며, lāf는 lōf의 변형으로 초기 중세영어 내지 북방 방언을 나타낸다.

인용문속에 변형을 나타낼 경우에는 (1440) *PParv.* 253: hurtelyn (vr. hurcolyn)<sup>22</sup> 에서와 같이 이를 팔호 속에 표시한다. 변형의 출처는 본문의 각주에 상세히 표시되어 있으므로 일반적으로 MED는 이들 변형의 수서명이나 연대를 표시하지 않는다. 단 *Cursor Mundi*, Layamon Brut, 그리고 *Southern Legendary*와 같은 중요한 문헌에서 인용되는 변형은 그 출처를 a1225(?a1200) Lay. Brut 6940: isecðten[c1300 : sohte],<sup>23</sup> c1300 *SLeg. Cross(Ld)* 195 : delizt [Ashm: delit]에서와 같이 수서명 또는 (그 수서의) 연대로 표시한다. 또한 수서의 과오를 正形으로 고쳐 읽을 경우, MED는 c1175(?OE) Bod. Horn. 134/27. : he nauef [read: nauep<sup>24</sup>]에서와 같이 이 正形을 角괄호 안에 표시한다.

### §2. 2. 2e. 어원(etymology)

편집의 마지막 단계가 편집주간에 의해 날말의 어원을 기록하는 것이다. 날말의 어원은 ultimate source (예: Greek), intermediate source (예: Greek>Latin), 그리고 immediate source (예: French)가 있는데, MED는 어원사전이 아님으로 주로 immediate source만을 표시한다.

## II. 비 평

MED의 어형기록란(entry section)에는 1400년경의 영국중부의 남동지방의 ‘표준’ 어형과 이에 해당하는 각 지방 및 각 시대의 변형들(variant

22) 중세영어 수서에서는 t와 c의 서체가 거의 비슷함으로 이런 변형이 나타나게 된다. 이에 대해서는 본 논문 제Ⅱ부 참조. vr.은 variant ‘변형’의 축소형이다.

23) ð와 h의 교체에 관해서는 본 논문의 제Ⅱ부 참조.

24) ‘read’라는 뜻은 원형 nauef가 오기임으로 nauep로, 즉 f를 p(=th)로 고쳐 읽으라는 뜻이다.

forms)이 열거되어 있다.<sup>25</sup> MED는 이들 변형 중의 어떤 것을 과오(error)라고 잘못 판정하고 있다. 이 논문의 제Ⅱ부에서는 MED의 한面만을, 즉 MED에 의해 과오라고 잘못 판정된 변형들을 검토하려고 한다. 필자가 보기에는 이들 ‘과오’ 중에는 수서생의 실수에 기인한 과오도 있겠지만 어떤 것들은 필자의 文字交替 이론으로 설명될 수 있는 과오는 아닌 올바른 변형들도 있다.

文字交替가 일어나는 것은 두 가지 원인에 기인하는데, 첫째는 유사 문자의 혼돈에 기인하고 둘째는 연관성 있는 문자들의 상호교체에 기인한다. 전자의 예를 들면 手書本(manuscript)에 쓰여진 c와 t의 書體, 또는 p와 y, 그리고 u와 n 등등의 서체는 비슷함으로 서로 혼돈되어 구별하기 힘들다. 이와 같은 문자교체는 누구나가 과오라고 인정한다.<sup>26</sup> 그러나 후자에서와 같은 문자교체는 과오라고 볼 수 없다. 예를 들면 ‘yogh’라 불리우는 3 문자는 가끔 ‘thorn’이라 불리우는 p와 또한 s와 교체하며, 나아가서는 p가 s와도 교체하는데, 혼히들 ——심지어는 MED에서도 ——이와 같은 교체를 수서생의 不意의 과오라고 지적하나, 사실상 이것들은 과오는 아니고 상기 문자교체의 제 2원인에 의해 설명될 수 있는 올바른 변형들이다. 이의 한 예로서 3가 p로 사용 된 것을 들 수 있는데, 이와 같은 문자교체는 후기 중세영어에서 y 문자가 [j]음을 나타내는 3 문자와 교체되었을 뿐만 아니라 [θ], [ð]음을 나타내는 (서체가 y와 비슷한) p 문자와도 교체됨에서 일어난 것이다. 또한 c1300 Lay. Brut(Otho) 2/30 : mistie ~ ibid. 21/53 : miptie (= migtie <OE mihtig>)에서와 같이 /x/[ç]음을 3문자로 나타내지 않고 p 또는 s로 나타낸 것은, 첫째 이 당시 Anglo-Norman 수서생들은 그들에게 알려지지 않은 (특히 t 앞에 오는) [ç] 또는 [x]음을<sup>27</sup>을 그들의 s로 표시한데서이며,<sup>28</sup> 둘째로 이 음을 나타내는 3 문자는 (서체가 비슷한) y 또는 p 문자와도 교체되었음에 있다. 그러므로 3 문자의 p와 s 문자와의 교체는 상호연관성 있는 문자의 교체이지 과오는 아닌 것이다.

2부로 구성된 하기 논문의 제 1부에서는 서체유사에서 발생하는 오기

25) 상기 제Ⅰ부 §2. 2. 2d 참조.

26) 하기 §2 참조.

27) 이 음은 고대영어와 초기 중세영어에서는 h 문자로 표시되었고 후기중세 영어에서는 일반적으로 3문자로 표시 되었었다.

28) 이에 대해서는 하기 §2. 4 참조.

를 다뤘고, 제 2부에서는 同音異文字로 설명 할 수 있는 문자교체를 다뤘다. 조사자료는 특별히 출처를 밝히지 않는 한 모두 MED의 A에서 K/part 1의 출판된 分册에서 인용했다.

### 1.

#### §1. þ~y

c1250 *pene latemeste dai* 86—87 : lepen [read: leyen]…brepe [read: breye]; c1350 *MPPsalter* 45.4 : deluup [read: deluuy]; c1475 (c1399) *Mum & S.(1)* 3. 106 : he cloped [read: cloyed] þe stede; c1450 (?a 1400) *Siege Milan* 680 : crayon [read: crapon].

중세영어 수서의 þ와 y의 서체형은 거의 비슷함으로 이와 같은 문자 혼돈이 일어나는데, 수서생들은 이 두 문자를 구별하기 위해 (y와 같이) y위에 上符點을 찍었다.

#### §2. þ~w

(c1300) *Havelok* (Ld) 464 : þs (=ws =us); *ibid.* 2578 : forþi (=forwi); c1250 *Owl & N.* 946 : floþep [Jes-O : flowep]; c1250 *Owl & N.* 1613 : ascheþele; ?a1300 *St. J. List Trees* 155 : hapes (<OE haga); c1450 *Bevis* (Cai) 28/600 : i-nouþe ~ (c1410) York *MGame* 38 : inowe; c1250 *Owl & N.* 1320 : ipune ~ *ibid.* 475 : iwone (OE gewuna).

þ 문자와 'wynn'이라 불리우는 ð(=w) 문자는 둘 다 Rune 알파벳에서 도입된 Rune 문자로서 중세영어 수서에서는 이들의 서체가 거의 비슷하여서 (영국 수서생뿐만 아니라) Anglo-Norman 수서생들도 이들 두 문자를 혼동했었다. 그리하여 영국문학을 복사하는 Anglo-Norman 수서생들은 그들의 알파벳에는 없는 하기의 특이한 4개의 중세영어 문자와 그들의 文字名을 다음과 같이 표시해 뒀다: a1300 *Poema Morale* (McClean 123) folio 114b: þorn wen yoȝ and<sup>29</sup>

þ	ƿ	ȝ	and
---	---	---	-----

#### §3. c~t

(1296) in Löfvenberg *ME Local Surnames* 113 : Nic. ate Hucche

29) Anna C. Paues, "The Name of the Letter ȝ," *MLR* 6(1911), 442. 이 Norman 수서생은 또한 같은 수서에서 ȝ(=w)를 y로 두번이나 잘 못 배웠다 (W. W. Greg, "The Troubles of a Norman Scribe," *MLR* 5(1910), 284 참조).

(ME *hīthe*), (1440) *PParv.* 253: *hurtelyn* [vr. *hurcolyn*]. 수서에 나타나는 c와 t의 서체는 거의 비슷한 관계로 이런 혼돈이 일어나게 된 것이다.

§4. f~þ; s~f; þ~s

c1175(?OE) *Bod. Hom.* 134/27 : he nauef [read: naueþ], a1425 (c1385) Chaucer *TC* 4. 1567 : hastif [vr. hastyþ].

a1225 (OE) *Vsp. A. Hom. Init. Creat.* 223 : os [read: of].

c1150(?OE) *PDidax.* 13/13 : þona [read: sona].

2.

§1. ȝ의 þ, 7, h, s와의 교체

§1a. ȝ~þ(=th)

c1150(OE) *Hrl. HApul.* 119. 100/1 : bozen (OE bopen); a1400 *Kindeli is* 4 : brizel ~ c1450 *Capgr. St. Kath.* 4. 1531 : brethel; a1425 *Ben. Rule* (1) 36/19 : Clazing ~ *ibid.* 38/19 : Claping ‘clothing’; ?a1450 *Agnus Castus* (Stockh) 132/3 : zow ‘though’, zout ‘thought’; ?a1450 *Macer* (Stockh) 194/4 : zye ‘thigh’, *ibid.* 153/11 : zies.

Brödin<sup>30</sup>는 말 하기를 ?a1450 *Agnus Castus* (Stockh) 수서의 제 1수서생이 ȝ를 þ[θ]로 사용한 것은 후기 중세영어의 逆철자법(inverted spelling)에 기인한 것인데 þ문자의 서체는 y문자와 유사하여, y문자가 [j]음을 나타내는 문자인 ȝ와 또한 [θ]와 [ð]음을 나타내는 þ문자와도 교체하게 될 테서 일어난 것이라고 한다.<sup>31</sup>

§1b. ȝ~7

a1350 *SLeg. Blase* (Ld) 22 : he wenten ȝ(=and) tolde þe iustice al þat þei seyde pere, *ibid.* 91 : þei ȝeden ȝ[=and] gardereden of þe blod.

접속사 ‘and’(라전어 et)로 사용되는 이 Tironian 기호 7은 Rune 문자인 ȝ와 형태는 같으나 출처는 완전히 다르다. 이 Tironian 기호는 구

30) G. Brödin(ed.), *Agnus Castus, a Middle English Herbal, Essays and Studies on English Language and Literature*, Uppsala University, 1950.

31) 반면 Kenneth Sisam (ed.), *Fourteenth Century Verse and Prose* (Oxford: Clarendon Press, 1955, p. 275)는 ȝ가 þ 또한 y와 교체 한 것을 다음과 같이 풀이하고 있다: ȝ 대신 þ를 (頭音)으로 사용한 것은 첫째 서체가 유사한 þ와 y문자와의 혼돈에서이고, 둘째 y와 ȝ문자가 자주 교체되어 사용된 데 기인한 것이라고 한다.

逗點(punctuation) semicolon (;)의 速記形에서 발달한 것으로, 라전어古文書(Latin palaeography)에서는 이를 구逗點을 축소형(abbreviation)용으로 널리 사용했었다. ;는 빨리 쓰면 3형으로 나타나는데, 이 3형은 11세기부터 -us, -ue, -que, et, m등의 축소형으로 사용되었었다. 라전어 sʒ(=set, 즉 sed) 및 viz (viz =videlicet)에서와 같이 3는 et 'and'의 축소형으로 12세기부터 중세영어에 사용되었다.<sup>32)</sup>

### §1c. ȝ~h

c1450 *Spec. Chr.*(2) 10/5 : zit vaillith nat to hast. (여기의 zit는 대명사 hit를 나타냄.) 중세영어에서 ȝ 문자는 보통 [j]와 /x/를 나타내는 것임으로, 이것이 頭音 [h]로 사용되는 예는 극히 드물다.

### §1d. ȝ~h.

1349 *Acc. Exch. K.R.* 471/3 m. 10 (OED col.) : dighednayl ~ 1348  
*Acc. Exch. K.R.* 471/1 m.1 (OED col.) : discenail; a1450(1408)  
\**Vegetius* (1) 100a : strynges i-made of ȝenewes...senewes; (a1460)  
*Vegetius*(2)(Pmb-C) 1937, 1977 : ȝawe (Lat. serra 'saw'); c1440 *Thrn. Med. Bk.* 28/1, 20/20 : ȝucrē 'sugar'; c1400 (?c1390) *Gawain* 2173 : forȝ 'waterfall'.

보통 ȝ는 토착어의 경우에는 y음을 나타내고 불어외래어인 경우에는 s [s, z]음을 나타낸다. 고문서학적으로 말하자면, 그 당시 불란서의 Charles 대왕때의 小文字 z의 서체(the Caroline minuscule form of z)는 형태에 있어서는 중세영어 ȝ와 같으나 기원이나 음가에 있어서는 완전히 다르다.

### §2. þ(~ð)~h

a1225 (?a1200) *Lay. Brut* 6940 : iseoðten [c1300 : sohte]; *ibid.* 9106: broðten [c1300 : brohte]; a1225 (?a1200) *Lay. Brut* 4058 : norh [c1300: norþ] Wales; c1325 *Mon in þe mone* (Hrl) XXXI/39(DW) : teh (OE tēp); c1325 *Lenten ys come* XVB/22(S) : doh [read: dop].<sup>33)</sup>

þ(~ð)와 h 문자의 교체는 첫째 þ와 y 서체의 유사에 기인하며, 둘째 y를 나타내기 위해 ȝ문자를 사용한 것, 셋째 /x/를 나타내기 위해서

32) E.M. Thompson, *Handbook of Greek and Latin Palaeography* (New York, 1893), p. 99; Charles Johnson and Hilary Jenkinson, *English Court Hand a. d. 1066 to 1500*, Part I (Oxford: Clarendon Press, 1915), p. 55, p. 60 —61, p. xxv.

3문자 대신 (고대영어와 초기중세영어에서 사용했던) h 문자를 사용한 테 기인한 것이다.<sup>34</sup>

### §3. 長母音 기호로 사용되는 h와 ȝ 문자

a1225 (?a1200) *Lay. Brut* 19869 : iwihten (< OE gewītan).

a1400 *Mary moder well* 26 : hiȝ ‘they’ (< OE hīe); ?a1425 (c1400) *Mandev.* (Tit) 103/256(S) : kyȝn (< OE cȳ); c1300 *SLeg. Cross* (Ld) 195 : delȝt [Ashm: delit] (OF delit; OF/i/→ME/i/); c1450 *Jacob’s W.* 72/16 : dyspyȝt (cf. *ibid.* 981 : despījt) (OF despīt).

자음 앞 또는 語末의 ȝ 또는 h는 앞 강세모음 i의 장음을 표시하는 기호로 사용됐다. ȝ의 이와 같은 용법은 초기 고대영어에서도 나타나는 현상으로 9세기 말에 쓰여진 *Pastoral Care* (Hatton)에는 (ðær)big ‘thereby’ (=ðærbi) 43/14, stigge (=stīge) 23/16, stiggende (=stīgende) 101/14<sup>35</sup>에서와 같이 가끔 iȝ로서 장 모음 /i/를 표시했었다.

### §4. h 문자 대신 s를 쓰는 경우

c1300 (?c1225) *Horn* 15/249 : doster (OE dohter);<sup>36</sup> c1250 *Of on pat is so fayr* 3 : brist, c1250 *Louerd asse pu ard* 10 : brist (OE briht); c1250 *Doomsday* (Trin-C) 6 : disten (OE dihten); c1250 *Judas*<sup>34</sup> : fiste (OE feohtan).

불어에는 자음 (특히 t)앞의 [s]는 11세기 내지 12세기 이르러 /x/로 변했었다.<sup>37</sup> 이 ‘약화’된 (weakened) s가 13세기 고대불어 각운

33) DW = Bruce Dickins and R. M. Wilson (eds.), *Early Middle English Texts* (New York: W. W. Norton, 1954); S = Kenneth Sisam (ed.), *op. cit.*

34) 상기 §2.1a 참조. 또한 þ와 h 문자의 고체는 그 당시 불어에는 없었던 이들 두 마찰음을 불란서 수서생들이 혼돈한데서 이러한 현상이라고 설명하고 있다. 역사적으로 말 하자면 /θ/음은 Norman인들이 영국을 정복할 당시만해도 사용되었었고 또한 12세기 중엽에 일으기까지 Anglo-Norman 방언에 사용되었다(Louis Emil Menger, *The Anglo-Norman Dialect* (New York: Columbia University Press, 1904), p. 92 참조).

35) Henry Sweet (ed.), *King Alfred’s West-Saxon Version of Gregory’s Pastoral Care*, EETS 45, 50 (Oxford University Press, 1871).

36) MED는 doster를 doftre로 고쳐 읽으나 그를 필요가 없다.

37) M.K. Pope, *From Latin to Modern French (with especial consideration of Anglo-Norman)*, 2nd ed. (Manchester: Manchester University Press, 1952), §1178.

(rhymes)에 나타난 것으로 보아 (서부 지역을 제외한 타지방에서는) 그때까지 발음 되었음을 알 수 있다.<sup>38</sup> 이 ‘약화’된 s음은 불란서 본토에서는 오래 지속되지 않았으나, 영어에는 이 /x/ [ç] [x]이 사용 되었음으로 이 영향을 받아서 /x/음이 Anglo-Norman에 13세기후 또는 14세기까지 지속되었었다.<sup>39</sup> 이의 증거로 그 당시 독일詩에 사용된 불어착용어의 작운(예 : foreht, reht)이나 철자법 그리고 13(~14) 세기에 쓰인 Anglo-Norman어의 *Orthographia Gallica* (pp. 8, 49)에 기록된 하기 제5규칙을 들 수 있다. “Quant s est joyn [a la t], ele avera le soun de h, come est, ples seront sonez eght, pleght.”<sup>40</sup> Anglo-Norman 수서생들은 이 [ç]와 [x]음을 miht, eshtel, osaht, vousiht, fuht<sup>41</sup>에서와 같이 영어 문자 h, gh 또는 sh로 표시 하기도 했고 또한 miste ‘might’나 bout ‘bought’에서와 같이 그들의 옛 s로도 표시했다.

h (또는 gh, sh)문자로 표시된 이 ‘약화’된 s음의 정확한 음가는 알 수 없으나 아마도 s가 약화되어 13세기 초기에 없어지기 전에 ‘약화’된 단계의 한 음을 나타낸 것이 아닌가 생각된다.<sup>42</sup> 그렇다면 이 [s]음의 약화단계는 먼저 [ç], [x]를 거쳐서 [h] (즉, breathing)로 되고난 다음 無音으로 변하지 않았나 생각된다.<sup>43</sup>

### §5. b문자 대신 z를 쓸 경우

?a1400 *Adv.* 18, 5, 16 *Gloss* 159 : hez (OE hæp), a1400 (a1325) *Cursor Mundi* 7806 : haizen [?read: haizen] (OE hæpen), (1296) in Löfvenberg *ME Local Surnames* 101 : Rob. ate Huz (ME hīth(e)).

38) *ibid.* §377.

39) *ibid.* §1178. 영국에서 사용된 이 Anglo-Norman 방언에서는 -st가 간혹 ht, ght, sht 또는 t로 표기되었다 (Menger, p. 102 참조).

40) When s is joined to t, it has the sound of h, and so est, ples should be pronounced eght, pleght (Pope, §378(ii), §1178(ii); Menger, p. 106; Lorenz-Morsbach, *Mittelenglische Grammatik* (Hall: Max Niemeyer, 1896), §16 Anm. 1.)

41) Pope, §1216(iv); Menger, p.102.

42) Menger, pp. 106—107 참조.

43) 이 s문자는 음가의 가치가 없어진 후에도 Peletier du Mans이 말 하듯이 前 모음의 장음을 표시하는 기호로 가끔 사용 되었었다: “nous métions voulontiers cété l'étre(s) pour sinifier que la syllabe ét longue” (Pope, §725(i)). 이 한 예로 (1461) *Paston* ii. 29 : wright (OE wrītan)을 들 수 있다.

상기 §2.1d에서 언급한 바와 같이 블란서의 Charles 대왕때의 소문자 z의 서체는 중세영어의 3문자의 서체와 같았다. 상기 인용문의 z 문자는 이 3의 인쇄형(printed form)이며, 이 3문자는 상기 §2.1a에서 설명한 바와 같이 p문자와 교체되었었다.

#### §6. g문자 대신 ȝ를 쓸 경우

a1150 *Rwl. G.57. Gloss* 25 : ȝreme(OE gremian]; ?c1200 *Orm* 10885: ȝæress ~ *ibid.* 8050 : gæress (ME gēre); a1225 *Wint. Ben Rule* 75/17 : ȝrefe (ME gref(e)); c1225 (?c1200) *SWard* 20/184 : ȝuldene (OE gylden); (1463) *Acc. Howard* in *RC* 57 180 : zayle (OF jaiole, gaiole).

고대영어에서 /g/의 서체는 ȝ였으나 중세영어에 와서 g서체로 대체되었었다. 그러나 초기 중세영어 수서에는 이 옛 ȝ서체를 /g/로 사용했으며 또한 마지막 예문에서와 같이 가끔 [ȝ]음을 표시하는 데도 사용되었었다.